



Nya domförhållningsregler för en effektivare Europadomstol

Sammanfattning

I betänkandet behandlas regeringens proposition 2009/10:52 Nya domförhållningsregler för en effektivare Europadomstol. Propositionen har inte föranlett några följdmotioner.

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner protokoll nr 14a till den europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna (Europakonventionen). Genom protokollet ändras domförhållningsreglerna för den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna (Europadomstolen). Syftet med ändringarna är att möjliggöra en effektivisering av förfarandet hos domstolen i avvaktan på att protokoll nr 14, som tidigare har godkänts av riksdagen, ska träda i kraft.

De ändrade reglerna innebär dels att kommittéer med tre domare kan döma i mer rutinartade mål, dels att en enskild domare i enklare fall kan besluta att mål inte ska tas upp till prövning i sak eller att ett mål ska avskrivas. Enligt nuvarande ordning krävs för sådana beslut sju respektive tre domare.

Vidare föreslås att riksdagen godkänner en förklaring om förtida tillämpning av protokoll 14a, för att Europadomstolen så fort som möjligt ska kunna tillämpa reglerna i mål mot Sverige.

Slutligen föreslås, som en följd av ett godkännande av protokoll 14a, en ändring i lagen (1994:1219) om den europeiska konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna. Lagändringen föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

Utskottet föreslår att riksdagen bifaller propositionen.

Innehållsförteckning

Sammanfattning	1
Utskottets förslag till riksdagsbeslut	3
Redogörelse för ärendet	4
Ärendet och dess beredning	4
Propositionens huvudsakliga innehåll	4
Utskottets överväganden	5
Nya domförhetsregler för en effektivare Europadomstol	5
Propositionen	5
Utskottets ställningstagande	6
<i>Bilaga 1</i>	
Förteckning över behandlade förslag	7
Propositionen	7
<i>Bilaga 2</i>	
Regeringens lagförslag	8
<i>Bilaga 3</i>	
Konventionstexter	13

Utskottets förslag till riksdagsbeslut

1. Nya domförhållningsregler för en effektivare Europadomstol

Riksdagen godkänner protokoll nr 14a till den europeiska konventionen den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna. Därmed bifaller riksdagen proposition 2009/10:52 punkt 1.

2. Förtida tillämpning av protokoll 14a

Riksdagen godkänner en sådan förklaring om förtida tillämpning av protokoll nr 14a som avses i artikel 7 i protokollet. Därmed bifaller riksdagen proposition 2009/10:52 punkt 2.

3. Lagförslaget

Riksdagen antar regeringens förslag till lag om ändring i lagen (1994:1219) om den europeiska konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna. Därmed bifaller riksdagen proposition 2009/10:52 punkt 3.

Stockholm den 3 december 2009

På konstitutionsutskottets vägnar

Berit Andnor

Följande ledamöter har deltagit i beslutet: Berit Andnor (s), Per Bill (m), Margareta Cederfelt (m), Andreas Norlén (m), Stefan Tornberg (c), Yilmaz Kerimo (s), Cecilia Wigström i Göteborg (fp), Helene Petersson i Stockaryd (s), Björn Leivik (m), Billy Gustafsson (s), Ingvar Svensson (kd), Anna Tenje (m), Marianne Berg (v), Phia Andersson (s), Annie Johansson (c), Mikael Johansson (mp) och Sinikka Bohlin (s).

Redogörelse för ärendet

Ärendet och dess beredning

I maj 2004 antog Europarådets ministerkommitté ändring nr 14 till Europakonventionen. Protokollet innebär bl.a. att konventionen ändras i syfte att effektivisera Europadomstolen som har ständigt ökande målbalanser.

Protokollet har inte kunnat träda i kraft eftersom Ryssland, som enda medlemsstat, ännu inte har ratificerat det. I avvaktan på att Ryssland ska ratificera protokoll nr 14 har Styrkommittén för mänskliga rättigheter (CDDH) inom Europarådet på Sveriges initiativ utarbetat ett nytt ändringsprotokoll, protokoll nr 14a, som gör några av bestämmelserna i protokoll nr 14 tillämpliga i förhållande till de stater som godkänner protokoll nr 14a. Europarådets folkrättskommitté (CAHDI) har varit delaktig i utarbetandet av protokoll 14a, bl.a. för att säkerställa att protokollet inte kommer i konflikt med Wienkonventionen om traktaträtten.

Mot bakgrund av bl.a. CAHDI:s synpunkter föreslog CDDH två alternativa lösningar som ger samma resultat och som medlemsstaterna själva kan välja mellan. Det ena alternativet innebär att protokoll nr 14 tillämpas provisoriskt med stöd av artikel 25 i Wienkonventionen efter ensidiga deklarationer från medlemsstaterna. Det andra alternativet innebär ett nytt protokoll med delvis samma innehåll som protokoll nr 14, men som inte kräver ratifikation av alla medlemsstater för att träda i kraft. Förslaget i propositionen bygger på det andra alternativet.

Europarådets ministerkommitté antog ändringsprotokoll nr 14a den 12 maj 2009. Protokollet har hittills ratificerats av sju stater, däribland Danmark och Norge. Regeringen undertecknade protokollet den 19 oktober 2009 med förbehåll för ratifikation.

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner protokoll nr 14a till Europakonventionen. Protokollet syftar till att effektivisera förfarandet i Europadomstolen, som har en ständigt ökande ärendetillströmning och stora målbalanser. Vidare föreslås att riksdagen godkänner att en förklaring om förtida tillämpning av protokollet avges samt, som en följd av ett godkännande av protokollet, en ändring i lagen (1994:1219) om den europeiska konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna.

Utskottets överväganden

Nya domförhållningsregler för en effektivare Europadomstol

Utskottets förslag i korthet

Utskottet föreslår att riksdagen med bifall av propositionen godkänner ändringsprotokoll 14a och en förklaring om förtida tillämpning av detta protokoll samt antar regeringens förslag till ändring i lagen (1994:1219) om den europeiska konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna.

Propositionen

Godkännande av protokoll 14a till Europakonventionen m.m.

I propositionen föreslår regeringen att riksdagen godkänner protokoll nr 14a till Europakonventionen. Protokollet innebär att artiklarna 4, 6 (i fråga om bestämmelserna om enskilda domare), 7 och 8 i protokoll nr 14 kan tillämpas utan hinder av att protokoll nr 14 inte har trätt i kraft.

Av de två alternativa lösningarna som presenteras ovan bedömer regeringen att ratifikation är att föredra framför deklaration. Regeringen anser därför att Sverige bör ratificera protokoll nr 14a. Båda alternativen förutsätter enligt regeringen riksdagens godkännande.

De ändringar av Europakonventionen som följer av protokoll 14a avser två delar. För det första innefattar ändringarna en förstärkning av Europadomstolens möjlighet att sälla bland inkommande klagomål. Detta sker genom att enskilda domare får behörighet att avvisa eller avskriva klagomål, om ett sådant beslut kan fattas utan ytterligare prövning. För sådana beslut krävs i dag tre domare. Domarna biträds i dessa fall av s.k. rapportörer som tjänstgör vid domstolens kansli direkt under domstolens ordförande. För det andra innefattar ändringarna åtgärder för att hantera återkommande klagomål avseende samma fråga. Detta sker genom att de s.k. kommittéernas behörighet utvidgas. En kommitté får, om alla tre ledamöter är eniga om det, ta upp ett klagomål till prövning och samtidigt avgöra det i sak genom en dom, om frågan i målet redan har besvarats i domstolens väl befästa praxis. Ett sådant beslut förutsätter enligt dagens ordning beslut av sju domare.

Tillämpningen av de nya reglerna beräknas enligt propositionen kunna innebära en effektivitetsvinst för domstolen på omkring 20–25 procent.

Det är enligt regeringen angeläget att den nu aktuella reformen kan genomföras gentemot så många medlemsstater som möjligt. Enligt huvudregeln i protokoll 14a skulle det träda i kraft i förhållande till Sverige den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid om tre månader räknat från den dag då Sverige har uttryckt sitt samtycke till att vara bundet av protokollet. I artikel 7 i protokoll 14a ges emellertid en möjlighet för tillträdande stater att förklara protokollet provisoriskt tillämpligt. Om Sverige avger en sådan förklaring skulle de nya bestämmelserna kunna börja tillämpas i förhållande till Sverige redan den första dagen i den månad som följer efter den dag då Sverige har avgett en sådan förklaring.

Regeringen anför i propositionen att mot bakgrund av att Sverige varit initiativtagare till reformen bör protokollet tillämpas i förhållande till Sverige så snart som möjligt, varför en förklaring om förtida tillämpning av protokollet bör avges. När protokollet börjar tillämpas i förhållande till Sverige kan de nya bestämmelserna tillämpas på alla de mål mot Sverige som har inletts vid domstolen.

Protokoll nr 14a är uttryckligen tänkt att vara en tillfällig lösning. Enligt artikel 9 upphör protokollet att gälla fr.o.m. den dag då protokoll nr 14 träder i kraft.

Lagändringen

Som en följd av ett godkännande av protokoll nr 14a föreslås också en ändring i lagen (1994:1219) om den europeiska konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna med innebörden att protokollet nämns.

Vid tidpunkten för riksdagens beslut i frågan om godkännande av protokoll nr 14a är det fortfarande oklart när ratificeringsinstrumentet kommer att deponeras hos Europarådets generalsekreterare och när en förklaring enligt artikel 7 i protokoll nr 14a kan avges. Det är därmed oklart när protokoll nr 14a kan träda i kraft gentemot Sverige. Den föreslagna lagändringen bör därför enligt propositionen träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

Ändringen från "tilläggsprotokoll" till "ändringsprotokoll" även beträffande protokoll nr 11 är avsedd att rätta till en tidigare felaktig benämning i lagtexten.

Utskottets ställningstagande

Utskottet välkomnar de förslag till åtgärder som läggs fram i propositionen för att effektivisera förfarandet i Europadomstolen och därigenom öka förutsättningarna för att minska domstolens målbalanser. Utskottet föreslår därför att riksdagen med bifall av propositionen dels godkänner protokoll nr 14a till Europakonventionen och en förklaring om förtida tillämpning av protokoll nr 14a, dels antar regeringens förslag till lagändring.

BILAGA 1

Förteckning över behandlade förslag

Propositionen

Proposition 2009/10:52 Nya domförhållningsregler för en effektivare Europadomstol:

1. Riksdagen godkänner protokoll nr 14a till den europeiska konventionen den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna.
2. Riksdagen godkänner en sådan förklaring om förtida tillämpningar av protokoll nr 14a som avses i artikel 7 i protokollet.
3. Riksdagen antar regeringens förslag till lag om ändring i lagen (1994:1219) om den europeiska konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna.

BILAGA 2

Regeringens lagförslag

Förslag till lag om ändring i lagen (1994:1219) om den europeiska konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheter- na och de grundläggande friheterna

Härigenom föreskrivs att lagen (1994:1219) om den europeiska konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna¹ samt bilagan till lagen ska ha följande lydelse.

Nuvarande lydelse

Som lag här i landet *skall* gälla den europeiska konventionen den 4 november 1950 angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna

– med de ändringar som gjorts genom *tilläggsprotokoll* nr 11 till konventionen, och

– med de tillägg som gjorts genom tilläggsprotokollen nr 1, 4, 6, 7 och 13 till konventionen.

Konventionens och tilläggsprotokollens engelska och franska originaltexter, efter de ändringar och tillägg som nämns i första stycket, finns tillsammans med en svensk översättning intagna som en bilaga till denna lag.

Föreslagen lydelse

Som lag här i landet *ska* gälla den europeiska konventionen den 4 november 1950 angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna

– med de ändringar som gjorts genom *ändringsprotokoll* nr 11 och 14a till konventionen, och

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

¹ Lagen omtryckt 1998:712.
Senaste lydelse 2003:74 (jfr 2003:474).

*Bilaga²***Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms****Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales****Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna***Article 25 – Registry, legal secretaries and rapporteurs**Article 25 – Greffe, référendaires et rapporteurs**Artikel 25 – Kansli, föredragande jurister och rapportörer*

1. The Court shall have a registry, the functions and organisation of which shall be laid down in the rules of the Court. The Court shall be assisted by legal secretaries.

1. La Cour dispose d'un greffe dont les tâches et l'organisation sont fixées par le règlement de la Cour. Elle est assistée de référendaires.

1. Domstolen ska ha ett kansli vars uppgifter och organisation ska fastställas i domstolens arbetsordning. Domstolen ska biträddas av jurister som föredragande.

2. When sitting in a single-judge formation, the Court shall be assisted by rapporteurs who shall function under the authority of the President of the Court. They shall form part of the Court's registry.

2. Lorsqu'elle siège en formation de juge unique, la Cour est assistée de rapporteurs qui exercent leurs fonctions sous l'autorité du président de la Cour. Ils font partie du greffe de la Cour.

2. När domstolen består av en enskild domare ska den biträddas av rapportörer som ska fungera under domstolens ordförande. De ska ingå i domstolens kansli.

*Article 27 – Single-judge formation, committees, Chambers and Grand Chamber**Article 27 – Formations de juge unique, comités, Chambres et Grande Chambre**Artikel 27 – Enskilda domare, kommittéer, kamrar och stor sammansättning ("Grand Chamber")*

1. To consider cases brought before it, the Court shall sit in a single-judge formation.

1. Pour l'examen des affaires portées devant elle, la Cour siège en formations

1. Domstolen ska vid handläggningen av mål som förelagts den bestå av en enskild

² Senaste lydelse 2003:74 (jfr 2003:474).

tion, in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court's Chambers shall set up committees for a fixed period of time.

de juge unique, en comités de trois juges, en Chambres de sept juges et en une Grande Chambre de dix-sept juges. Les Chambres de la Cour constituent les comités pour une période déterminée.

domare, kommittéer sammansatta av tre ledamöter, kamrar sammansatta av sju ledamöter och stor sammansättning med sjutton ledamöter. Domstolens kamrar ska tillsätta kommittéer för en bestämd tid.

2. When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.

2. Un juge siégeant en tant que juge unique n'examine aucune requête introduite contre la Haute Partie contractante au titre de laquelle ce juge a été élu.

2. Den som tjänstgör som enskild domare får inte handlägga ett klagomål mot den höga fördragsslutande part för vilken han eller hon har valts.

3. There shall sit as an *ex officio* member of the Chamber and the Grand Chamber the judge elected in respect of the State Party concerned or, if there is none or if he is unable to sit, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge.

3. Le juge élu au titre d'un Etat Partie au litige est membre de droit de la Chambre et de la Grande Chambre ; en cas d'absence de ce juge, ou lorsqu'il n'est pas en mesure de siéger, cet Etat Partie désigne une personne qui siège en qualité de juge.

3. Den ledamot som valts för den stat som är part i ett mål eller, om det inte finns någon sådan eller om denne inte kan delta, en person som staten utser, ska sitta med som självskriven ledamot i kammaren och vid prövning av mål i stor sammansättning.

4. The Grand Chamber shall also include the President of the Court, the Vice-Presidents, the Presidents of the Chambers and other judges chosen in accordance with the rules of the Court. When a case is referred to the Grand Chamber under Article 43, no judge from the Chamber which rendered the judgment shall sit in the

4. Font aussi partie de la Grande Chambre, le président de la Cour, les vice-présidents, les présidents des chambres et d'autres juges désignés conformément au règlement de la Cour. Quand l'affaire est déferée à la Grande Chambre en vertu de l'article 43, aucun juge de la Chambre qui a rendu l'arrêt ne peut y sié-

4. Domstolen i stor sammansättning ska även innefatta domstolens ordförande, vice ordförande, ordförande i kamrarna och andra ledamöter som valts enligt domstolens arbetsordning. När ett mål hänskjuts till domstolen i stor sammansättning enligt artikel 43, får ingen ledamot från den kammare som meddelat domen

Grand Chamber, with the exception of the President of the Chamber and the judge who sat in respect of the State Party concerned.

ger, à l'exception du président de la Chambre et du juge ayant siégé au titre de l'Etat Partie intéressé.

delta, med undantag av kammarens ordförande och den ledamot som satt som domare för den stat som var part i målet.

Article 28 – Competences of single judges and of committees

Article 28 – Compétence des juges uniques et des comités

Artikel 28 – Enskilda domares och kommittéers behörighet

1. A single judge may declare inadmissible or strike out of the Court's list of cases an application submitted under Article 34, where such a decision can be taken without further examination.

1. Un juge unique peut déclarer une requête introduite en vertu de l'article 34 irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire.

1. En enskild domare får avvisa eller avskrika ett enskilt klagomål enligt artikel 34, om ett sådant beslut kan fattas utan ytterligare prövning.

2. The decision shall be final.

2. La décision est définitive.

2. Beslutet är slutgiltigt.

3. If the single judge does not declare an application inadmissible or strike it out, that judge shall forward it to a committee or to a Chamber for further examination.

3. Si le juge unique ne déclare pas une requête irrecevable ou ne la rayer pas du rôle, ce juge la transmet à un comité ou à une Chambre pour examen complémentaire.

3. Om den enskilde domaren inte avvisar eller avskriver ett enskilt klagomål, ska han eller hon hänskjuta det till en kommitté eller till en kammare för vidare prövning.

4. In respect of an application submitted under Article 34, a committee may, by a unanimous vote,

4. Un comité saisi d'une requête individuelle introduite en vertu de l'article 34 peut, par vote unanime,

4. Vad gäller ett enskilt klagomål enligt artikel 34 får en kommitté enhälligt

a) declare it inadmissible or strike it out of its list of cases, where such decision can be taken without further examination; or

a) la déclarer irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire ; ou

a) avvisa eller avskrika klagomålet, när beslut kan fattas utan ytterligare prövning, eller

b) declare it admissible and render at the same time a judgment on the merits, if the underlying question in the case, concerning the interpretation or the application of the Convention or the Protocols thereto, is already the subject of well-established case-law of the Court.

b) la déclarer recevable et rendre conjointement un arrêt sur le fond lorsque la question relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou de ses Protocoles qui est à l'origine de l'affaire fait l'objet d'une jurisprudence bien établie de la Cour.

b) ta upp klagomålet till prövning och samtidigt besluta dom, om den underliggande frågan i målet avseende tolkningen eller tillämpningen av konventionen eller protokollen till denna redan är föremål för domstolens väl befästa praxis.

5. Decisions and judgments under paragraph 4 shall be final.

5. Les décisions et arrêts prévus au paragraphe 4 sont définitifs.

5. Beslut och domar enligt punkt 4 är slutgiltiga.

6. If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 4.b.

6. Si le juge élu au titre de la Haute Partie contractante partie au litige n'est pas membre du comité, ce dernier peut, à tout moment de la procédure, l'inviter à siéger en son sein en lieu et place de l'un de ses membres, en prenant en compte tous facteurs pertinents, y compris la question de savoir si cette Partie a contesté l'application de la procédure du paragraphe 4.b.

6. Om den ledamot som valts för den höga fördragsslutande part som är part i ett mål inte är ledamot i kommittén, kan kommittén när som helst under förfarandet ge honom eller henne tillfälle att inta en av kommittéledamöternas platser med beaktande av alla relevanta omständigheter, däribland om den parten har bestridit tillämpningen av det förfarande som avses i punkt 4 b.

BILAGA 3

Konventionstexter

Protokoll nr 14a

Protocol n° 14bis to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Having regard to Protocol No. 14 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, amending the control system of the Convention, opened for signature by the Committee of Ministers of the Council of Europe in Strasbourg on 13 May 2004;

Having regard to Opinion No. 271 (2009), adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 30 April 2009;

Protocole n° 14bis à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »),

Eu égard au Protocole n° 14 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, amendant le système de contrôle de la Convention, ouvert à la signature par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe à Strasbourg le 13 mai 2004 ;

Eu égard à l'Avis n° 271 (2009), adopté par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 30 avril 2009 ;

Protokoll nr 14a till konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna

Ingress

Europarådets medlemsstater, som har undertecknat detta protokoll till konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, undertecknad i Rom den 4 november 1950 (nedan kallad *konventionen*),

som beaktar protokoll nr 14 till konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna avseende förändring av det övervakningssystem som upprättats genom konventionen, vilket öppnades för undertecknande av Europarådets ministerkommitté i Strasbourg den 13 maj 2004,

som beaktar utlåtande nr 271 (2009) som antogs av Europarådets parlamentariska församling den 30 april 2009,

Considering the urgent need to introduce certain additional procedures to the Convention in order to maintain and improve the efficiency of its control system for the long term, in the light of the continuing increase in the workload of the European Court of Human Rights and the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considérant la nécessité urgente d'introduire certaines procédures additionnelles dans la Convention afin de maintenir et de renforcer l'efficacité à long terme de son système de contrôle, à la lumière de l'augmentation continue de la charge de travail de la Cour européenne des droits de l'homme et du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ;

som beaktar det angelägna behovet att införa vissa ytterligare förfaranden i konventionen i syfte att upprätthålla och förbättra övervakningssystemets långsiktiga effektivitet mot bakgrund av den ständigt ökande arbetsbördan för Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna och Europarådets ministerkommitté,

Considering, in particular, the need to ensure that the Court can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,

Considérant en particulier la nécessité de veiller à ce que la Cour puisse continuer à jouer son rôle prééminent dans la protection des droits de l'homme en Europe,

som särskilt beaktar vikten av att säkerställa att domstolen kan bibehålla sin framträdande roll i skyddet för mänskliga rättigheter i Europa,

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit :

har kommit överens om följande.

Article 1

Article 1

Artikel 1

In relation to High Contracting Parties to the Convention which are bound by this Protocol, the Convention shall read as provided in Articles 2 to 4.

Pour les Hautes Parties contractantes à la Convention qui sont liées par le présent Protocole, la Convention se lit suivant les dispositions des articles 2 à 4.

När det gäller de höga fördragsslutande parter i konventionen som är bundna av detta protokoll ska konventionen ha den lydelse som ges i artiklarna 2–4.

Article 2

Article 2

Artikel 2

1. The title of Article 25 of the Convention shall read as follows:

1. Le titre de l'article 25 de la Convention se lit comme suit :

1. Rubriken i artikel 25 i konventionen ska ha följande lydelse:

“Article 25 – Registry, legal secretaries and rapporteurs”

« Article 25 – Greffe, référendaires et rapporteurs »

”Artikel 25 – Kansli, föredragande jurister och rapportörer”

2. A new paragraph 2 shall be added at the end of Article 25 of the Convention, which shall read as follows:

“2. When sitting in a single-judge formation, the Court shall be assisted by rapporteurs who shall function under the authority of the President of the Court. They shall form part of the Court’s registry.”

Article 3

1. The title of Article 27 of the Convention shall read as follows:

“Article 27 – Single-judge formation, committees, Chambers and Grand Chamber”

2. Paragraph 1 of Article 27 of the Convention shall read as follows:

“1. To consider cases brought before it, the Court shall sit in a single-judge formation, in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court’s Chambers shall set up committees for a fixed period of time.”

2. Un nouveau paragraphe 2 est ajouté à la fin de l’article 25 de la Convention, dont le libellé est :

« 2. Lorsqu’elle siège en formation de juge unique, la Cour est assistée de rapporteurs qui exercent leurs fonctions sous l’autorité du président de la Cour. Ils font partie du greffe de la Cour. »

Article 3

1. Le titre de l’article 27 de la Convention se lit comme suit :

« Article 27 – Formations de juge unique, comités, Chambres et Grande Chambre »

2. Le paragraphe 1 de l’article 27 de la Convention se lit comme suit :

« 1. Pour l’examen des affaires portées devant elle, la Cour siège en formations de juge unique, en comités de trois juges, en Chambres de sept juges et en une Grande Chambre de dix-sept juges. Les Chambres de la Cour constituent les comités pour une période déterminée. »

2. I slutet av artikel 25 i konventionen ska en ny punkt 2 med följande lydelse läggas till:

”2. När domstolen består av en enskild domare ska den biträddas av rapportörer som ska fungera under domstolens ordförande. De ska ingå i domstolens kansli.”

Artikel 3

1. Rubriken i artikel 27 i konventionen ska ha följande lydelse:

”Artikel 27 – Enskilda domare, kommittéer, kamrar och stor sammansättning (”Grand Chamber”)”

2. Punkt 1 i artikel 27 i konventionen ska ha följande lydelse:

”1. Domstolen ska vid handläggningen av mål som förelagts den bestå av en enskild domare, kommittéer sammansatta av tre ledamöter, kamrar sammansatta av sju ledamöter och stor sammansättning med sjutton ledamöter. Domstolens kamrar ska tillsätta kommittéer för en bestämd tid.”

3. A new paragraph 2 shall be inserted in Article 27 of the Convention, which shall read as follows:	3. Un nouveau paragraphe 2 est inséré dans l'article 27 de la Convention, dont le libellé est :	3. I artikel 27 i konventionen ska en ny punkt 2 med följande lydelse läggas till:
“2. When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.”	« 2. Un juge siégeant en tant que juge unique n'examine aucune requête introduite contre la Haute Partie contractante au titre de laquelle ce juge a été élu. »	”2. Den som tjänstgör som enskild domare får inte handlägga ett klagomål mot den höga fördragsslutande part för vilken han eller hon har valts.”
4. Paragraphs 2 and 3 of Article 27 of the Convention shall become paragraphs 3 and 4 respectively.	4. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 27 de la Convention deviennent respectivement les paragraphes 3 et 4.	4. De nuvarande punkterna 2 och 3 i artikel 27 i konventionen ska betecknas 3 och 4.
Article 4	Article 4	Artikel 4
Article 28 of the Convention shall read as follows:	L'article 28 de la Convention se lit comme suit :	Artikel 28 i konventionen ska ha följande lydelse:
“Article 28 – Competences of single judges and of committees	« Article 28 – Compétence des juges uniques et des comités	”Artikel 28 – Enskilda domares och kommittéers behörighet
1. A single judge may declare inadmissible or strike out of the Court's list of cases an application submitted under Article 34, where such a decision can be taken without further examination.	1. Un juge unique peut déclarer une requête introduite en vertu de l'article 34 irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire.	1. En enskild domare får avvisa eller avskriva ett enskilt klagomål enligt artikel 34, om ett sådant beslut kan fattas utan ytterligare prövning.
2. The decision shall be final.	2. La décision est définitive.	2. Beslutet är slutgiltigt.
3. If the single judge does not declare an application inadmissible or strike it out,	3. Si le juge unique ne déclare pas une requête irrecevable ou ne la raye pas du rôle,	3. Om den enskilde domaren inte avvisar eller avskriver ett enskilt klagomål, ska

that judge shall forward it to a committee or to a Chamber for further examination.

ce juge la transmet à un comité ou à une Chambre pour examen complémentaire.

han eller hon hänskjuta det till en kommitté eller till en kammare för vidare prövning.

4. In respect of an application submitted under Article 34, a committee may, by a unanimous vote,

4. Un comité saisi d'une requête individuelle introduite en vertu de l'article 34 peut, par vote unanime,

4. Vad gäller ett enskilt klagomål enligt artikel 34 får en kommitté enhälligt

a) declare it inadmissible or strike it out of its list of cases, where such decision can be taken without further examination; or

a) la déclarer irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire ; ou

a) avvisa eller avskryva klagomålet, när beslut kan fattas utan ytterligare prövning, eller

b) declare it admissible and render at the same time a judgment on the merits, if the underlying question in the case, concerning the interpretation or the application of the Convention or the Protocols thereto, is already the subject of well-established case-law of the Court.

b) la déclarer recevable et rendre conjointement un arrêt sur le fond lorsque la question relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou de ses Protocoles qui est à l'origine de l'affaire fait l'objet d'une jurisprudence bien établie de la Cour.

b) ta upp klagomålet till prövning och samtidigt besluta dom, om den underliggande frågan i målet avseende tolkningen eller tillämpningen av konventionen eller protokollen till denna redan är föremål för domstolens väl befästa praxis.

5. Decisions and judgments under paragraph 4 shall be final.

5. Les décisions et arrêts prévus au paragraphe 4 sont définitifs.

5. Beslut och domar enligt punkt 4 är slutgiltiga.

6. If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having

6. Si le juge élu au titre de la Haute Partie contractante partie au litige n'est pas membre du comité, ce dernier peut, à tout moment de la procédure, l'inviter à siéger en son sein en lieu et place de l'un de ses membres, en prenant en compte tous fac-

6. Om den ledamot som valts för den höga fördragsslutande part som är part i ett mål inte är ledamot i kommittén, kan kommittén när som helst under förfarandet ge honom eller henne tillfälle att inta en av kommittéledamöternas platser med

regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 4.b.”

teurs pertinents, y compris la question de savoir si cette Partie a contesté l'application de la procédure du paragraphe 4.b. »

beaktande av alla relevanta omständigheter, däribland om den parten har bestridit tillämpningen av det förfarande som avses i punkt 4 b.”

Article 5

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three

Article 5

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois

Artikel 5

1. Detta protokoll står öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat konventionen. Dessa kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 6

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då

High Contracting Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 5.

Hautes Parties contractantes à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 5.

tre höga fördragsslutande parter i konventionen har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.

2. In respect of any High Contracting Party to the Convention which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, the Protocol shall enter into force for that High Contracting Party on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 5.

2. Pour toute Haute Partie contractante à la Convention qui exprimera ultérieurement son consentement à être liée par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur à l'égard de cette Haute Partie contractante le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être liée par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 5.

2. För varje hög fördragsslutande part i konventionen som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av detta protokoll träder protokollet i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då den uttryckte sitt samtycke till att vara bunden av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.

Article 7

Pending the entry into force of this Protocol according to the conditions set under Article 6, a High Contracting Party to the Convention having signed or ratified the Protocol may, at any moment, declare that the provisions of this Protocol shall apply to it on a provisional basis. Such a declaration shall take effect on the first day of the month following the date of its

Article 7

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les conditions prévues à l'article 6, une Haute Partie contractante à la Convention ayant signé ou ratifié le Protocole peut, à tout moment, déclarer que les dispositions de ce Protocole lui seront applicables à titre provisoire. Cette déclaration prendra effet le premier jour du mois qui suit la date de sa réception

Artikel 7

I väntan på att detta protokoll träder i kraft i enlighet med villkoren i artikel 6 får varje hög fördragsslutande part som har undertecknat eller ratificerat protokollet när som helst förklara att bestämmelserna i detta protokoll ska tillämpas provisoriskt för den parten. En sådan förklaring träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då den har motta-

receipt by the Secretary General of the Council of Europe.

par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

gits av Europarådets generalsekreterare.

Article 8

1. From the date of the entry into force or application on a provisional basis of this Protocol, its provisions shall apply to all applications pending before the Court with respect to all High Contracting Parties for which it is in force or being applied on a provisional basis.

2. This Protocol shall not apply in respect of any individual application brought against two or more High Contracting Parties unless, in respect of all of them, either the Protocol is in force or applied on a provisional basis, or the relevant corresponding provisions of Protocol No. 14 are applied on a provisional basis.

Article 8

1. A la date de l'entrée en vigueur ou de l'application à titre provisoire du présent Protocole, ses dispositions s'appliquent à toutes les requêtes pendantes devant la Cour concernant toutes les Hautes Parties contractantes pour lesquelles le Protocole est en vigueur ou est appliqué à titre provisoire.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux requêtes individuelles introduites contre deux ou plus Hautes Parties contractantes, sauf si le Protocole est en vigueur ou est appliqué à titre provisoire à l'égard de toutes ces Parties, ou si les dispositions correspondantes pertinentes du Protocole n° 14 sont appliquées à titre provisoire à leur égard.

Artikel 8

1. Från och med den dag då detta protokoll träder i kraft eller börjar tillämpas provisoriskt ska bestämmelserna i det tillämpas på alla klagomål som då är anhängiga hos domstolen mot alla höga fördragsslutande parter för vilka det är i kraft eller tillämpas provisoriskt.

2. Detta protokoll ska inte gälla för enskilda klagomål mot två eller flera höga fördragsslutande parter om inte protokollet är i kraft eller tillämpas provisoriskt för alla dessa parter eller motsvarande bestämmelser i protokoll nr 14 tillämpas provisoriskt.

Article 9

This Protocol shall cease to be in force or applied on a provisional basis from the date of entry into force of Protocol No. 14 to the Convention.

Article 9

Le présent Protocole cessera d'être en vigueur ou d'être appliqué à titre provisoire à la date d'entrée en vigueur du Protocole n° 14 à la Convention.

Artikel 9

Detta protokoll ska upphöra att gälla eller tillämpas provisoriskt från och med den dag då protokoll nr 14 till konventionen träder i kraft.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 6;
- d) any declaration made under Article 7; and
- e) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 27th day of May 2009, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe :

- a) toute signature ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
- c) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 6 ;
- d) toute déclaration faite en vertu de l'article 7 ; et
- e) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 27 mai 2009, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des

Artikel 10

Europarådets generalsekreterare ska underrätta Europarådets medlemsstater om

- a) undertecknande,
- b) deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument,
- c) dag för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel 6,
- d) förklaringar enligt artikel 7 och
- e) andra åtgärder, notifikationer eller underrättelser som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 27 maj 2009 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som ska deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare ska överlämna en bestyrkt kopia till varje medlemsstat i Europarådet.

member State of the Council of Europe. Etats membres du Conseil de l'Europe.